

◎日本国とフィリピン共和国との間の日本国産米の売買に  
関する契約に関連する交換公文

(略称) フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和四十六年十一月十日 東京で

昭和四十六年十一月十日 効力発生

目次

ページ

フィリピン側書簡	三五七
国内産米売買契約の概要	三五七
同契約に関する了解事項	三五八
(1) 契約実施のための措置	三五八
(2) 生産及び国際通商貿易を守るための措置	三五八
(3) 協議	三五九
日本側書簡	三六〇

日本国とフィリピン共和国との間の日本国産米の売買に  
関する契約に関連する交換公文

(フィリピン側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、フィリピン共和国政府がフィリピンの食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基つき、千九百七十一年九月二十九日に東京においてフィリピン共和国米・とうもろこし庁と日本国農林省食糧庁との間で締結された「フィリピン共和国と日本国との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光栄を有します。契約には、なканずく次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林省食糧庁は、十五日間の猶予期間付きで千九百七十一年十月末までに、フィリピン共和国米・とうもろこし庁に対し、千九百六十八年産日本国産水稻うるち精米一万メトリック・トンを、延払いによつて、売り渡す。
- (b) その米穀の引渡しは、日本国の港における本給積み渡しによる。
- (c) その米穀の価格は、本給積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、四万九千三百二十円とする。

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Philippine Note)

Tokyo, November 10, 1971.

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Republic of the Philippines and Japan" concluded between the Rice and Corn Administration of the Republic of the Philippines and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on September 29, 1971, in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract") at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of the Philippines. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Rice and Corn Administration of the Republic of the Philippines by the end of October, 1971, with fifteen days allowance, a total of ten thousand (10,000) metric tons of milled rice processed from Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1966;
- (b) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;
- (c) The price of the said rice shall be forty-nine thousand three hundred and twenty (49,320) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

- (d) その米穀は、フィリピン共和国の国内消費に使用されなければならぬ。
- (e) 延払の条件及び手続は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、この契約の署名の日から千九百七十六年八月三十一日までの据置期間の後十年の期間にわたり、均等年賦によつて行なう。

(ii) 利子の率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(f) 前記の勘定及び契約の実施から生ずるその他の債務であつて日本国食糧庁に支払われるものは、日本円で表示され、かつ、日本円で支払われる。

本官は、フィリピン共和国政府が契約の締結にきわめて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるといふ原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、

(d) The said rice shall be bound to be used for the domestic consumption of the Republic of the Philippines;

(e) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of ten years after the grace period from the date of signing of this Contract to August 31, 1976;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of ten years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(f) The above accounts and such other liabilities as may arise from the execution of the Contract and are paid to the Food Agency of Japan shall be quoted and paid in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should

フィリピン共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行ないつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれと関連して生ずることがあるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記のことが日本国政府の了解であることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十一月十日に東京で

臨時代理大使 ホセ・M・エヴァンヘリスタ

日本国外務大臣 福田赳夫閣下

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of the Philippines will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) José M. Evangelista

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency  
Mr. Takeo Fukuda,  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

三六〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Tokyo, November 10, 1971.

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Sir,  
I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

(フィリピン側書簡)

"(Philippine Note)"

本大臣は、日本国政府に代わつて、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十一月十日に東京で

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.  
I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

外務大臣 福田赳夫

(Signed) Takeo Fukuda

Minister for Foreign Affairs

日本国駐在フィリピン共和国

臨時代理大使 ホセ・M・エヴァンヘリスタ閣下

Mr. José M. Evangelista,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the Republic of the Philippines  
to Japan.

(参考)

この取極は、わが方食糧庁とフィリピン側米・とうもろこし庁との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両国政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。